叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莱昂内尔的传奇故事：钢笔和铅笔(legends For Lionel In Pen And Pencil) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱昂内尔的传奇故事：钢笔和铅笔(Legends for Lionel in pen and pencil)

['ledʒəndz][fɔ:(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] :

Legends	**for**	**Lionel**	**:**
传说	为了	莱昂内尔	:

莱昂内尔的传奇故事:

[ɪn][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l]

in	**pen**	**and**	**pencil**
在	笔	和	铅笔

用钢笔和铅笔

[baɪ]

BY
经过

经过

['wɔ:ltə] [kreɪn]

WALTER	**CRANE**
沃尔特	起重机

沃尔特·克莱恩

['kæsəl] & ['kɑ:mpi] ['lɪmɪtɪd]

CASSELL	**&**	**COMPY**	**LIMITED**
卡塞尔	&	公司	有限的

卡塞尔及康比有限公司

['lʌndən] ; ['pærɪs] ; [nju:] [jɔ:k] &

LONDON	**;**	**PARIS**	**;**	**NEW**	**YORK**	**&**
伦敦	;	巴黎	;	新的	约克	&

伦敦；巴黎；纽约&

MELBOURNE1887 - [wʌn] -

MELBOURNE1887	**-**	**1**	**-**
MELBOURNE1887	-	1	-

墨尔本1887-1-

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ɔ:l] ['laɪənz][hæv; həv][teɪlz] : [sʌm; səm] — [laɪk][ðə; ði][wʌn][hɪə(r)] — [rɪ'mɑ:kəbli] [lɒŋ] [wʌnz] .

ALL	**Lions**	**have**	**tails**	**:**	**some**	**—**	**like**	**the**	**one**	**here**	**—**	**remarkably**	**long**	**ones**	**.**
全部	狮子	有	尾巴	:	一些	—	喜欢	这	一	这里	—	非常	长的	一个	.

所有狮子都有尾巴：有些狮子——比如这只——尾巴特别长。

[sʌm; səm] ['laiənəl] [ai] [nəʊ] [hæv; həv] “ ['ledʒəndz] ” [ɪn'sted] .

Some	**Lionels**	**I**	**know**	**have**	**“**	**Legends**	**”**	**instead**	**.**
一些	莱昂内尔斯	我	知道	有	“	传说	”	反而	.

我认识的一些莱昂内尔（Lionel）玩具则用的是"传奇"（Legends）系列。

[ðə; ði]['laɪən(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪv'aʊəɹe] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	**Lionel**	**for**	**which**	**these**	**were**	**made**	**is**	**a**	**great**	**devourer**	**of**	**them**	**,**
这	莱昂内尔	为了	哪个	这些	是	制成	是	一个	伟大的	吞噬者	的	他们	,

这些装饰品是为莱昂内尔牌吉他制作的，而莱昂内尔牌吉他非常爱吃这些装饰品。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][peɪnt] .

and	he	also	has	an	appetite	for	pictures	to	paint	.
和	他	还	有	一个	食欲	为了	图片	到	画	.

而且他还很想画画。

[ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [hɑːf] ['aʊəz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

This	book	of	sketches	,	the	offspring	of	the	odd	half	hours	of	winter	evenings	,
这	书	的	草图	,	这	后代	的	这	奇怪的	一半	小时	的	冬天	晚上	,

这本素描集，是冬日夜晚零星半小时的产物，

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] ['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

was	originally	intended	strictly	for	home	consumption	.
曾是	起初	故意的	严格	为了	家	消耗	.

最初仅供家庭消费。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [liːdz] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sketʃɪz] [dɪd] ,

One	thing	,	however	,	leads	to	another	,	just	as	the	sketches	did	,
一	事物	,	然而	,	线索	到	其他	,	只是	作为	这	草图	做过	,

然而，就像那些草图一样，一件事往往会引发另一件事。

['fɒləʊɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz]['fænsi][led] , [tɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [bʊk] ,

following	one	by	one	as	fancy	led	,	till	they	filled	the	book	,
下列的	一	经过	一	作为	想要	引领	,	直到	他们	已填	这	书	,

按照自己的喜好，一个接一个地写满了整本书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['mesəz] ['kæsəl] ([θruː] [ðə; ði] ['vɒləntri]

and	this	book	falling	under	the	eye	of	Messrs	Cassell	(	through	the	voluntary
和	这	书	坠落	在下面	这	眼睛	的	先生们	卡塞尔	(	通过	这	自愿

['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [frend]) “ ['ledʒəndz][fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] ” [meɪ]

offices	of	a	sympathetic	and	enthusiastic	friend	)	“	Legends	for	Lionel	”	may
办公室	的	一个	交感神经	和	热情的	朋友	)	“	传说	为了	莱昂内尔	”	可能

[bɪ'kʌm] ['ledʒəndz][fɔː(r); fə(r)]['liːdʒənz][ɒv; əv] ['laiənəl] .

become	legends	for	legions	of	Lionels	.
变得	传说	为了	军团	的	莱昂内尔斯	.

这本书经卡塞尔先生（通过一位同情和热情的朋友的志愿帮助）的赏识，“莱昂内尔的传奇”可能会成为无数莱昂内尔的传奇。

[ðæt] [bəuθ] ['laiənəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [meɪ] [get][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][dɪd]

That	both	Lionels	and	others	may	get	as	much	fun	out	of	the	book	as	did
那	两个都	莱昂内尔斯	和	其他的	可能	得到	作为	很多	乐趣	出去	的	这	书	作为	做过

[ɪts] [əʊn] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd]['laɪənəlz] — [ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][bəuθ] ,

its	own	father	—	and	Lionel's	—	is	the	wish	of	both	,
它是	自己的	父亲	—	和	莱昂内尔的	—	是	这	希望	的	两个都	,

莱昂内尔和其他人都能像这本书的作者——以及莱昂内尔的父亲——一样，从这本书中获得乐趣，这是他们共同的愿望。

[æt; ət]['eni] [reɪt]

at	any	rate
在	任何	速度

好歹

['wɔːltə] [kreɪn] .

Walter	Crane	.
沃尔特	起重机	.

沃尔特·克莱恩。

['ɔːg] : - - [ˌtuː'tuː] -

Aug	:	1887	-	2	-
八月	:	-	-	2	-

8月：1887-2-

[dʒæk] [frɒst] [sendz] [hɪz; ɪz] ['herəld] - [θri:] -
Jack Frost sends his Herald - 3 -
杰克 霜 发送 他的 先驱报 - 3 -

杰克·弗罗斯特派出了他的使者-3-

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [li:vz] , - [fɔ:r] -
without their leaves , - 4 -
没有 他们的 树叶 , - 4 -

没有叶子，-4-

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] — - [faɪv] -
and just as the World is thinking of skating — - 5 -
和 只是 作为 这 世界 是 思维 的 溜冰 — - 5 -

正当全世界都在关注滑冰运动的时候——5-

['kɒmz] [θɔ:] ; - [sɪks] -
comes Thaw ; - 6 -
来 解冻 ; - 6 -

解冻来临；-6-

['fɒləʊd] [baɪ] [fɒg] , [ɪn] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs; 'eksməs] . - ['sɛvən]
followed by Fog , in which Lionel begins to look out for Xmas . - 7
-
-
-

接下来是《雾》，在这一集中，莱昂内尔开始期待圣诞节。-7-

[hi:; hi] [si:z] [dɪm] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ['aʊtlaɪnz] , - [eit] -
He sees dim and cloudy outlines , - 8 -
他 看到 暗淡 和 多云 概述 , - 8 -

他看到模糊不清的轮廓，-8-

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪk'spæns] , ['dɒtɪd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] , - [naɪn] -
across a white expanse , dotted with sugar - plums , - 9 -
穿过 一个 白色的 广阔 , 虚线 和 糖 - 李子 , - 9 -

在一片点缀着糖梅的白色草地上，-9-

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪsməs; 'eksməs] - [tri:z] . - - -
which led him to a little house in a garden of Xmas - Trees . - 10 -
哪个 引领 他 到 一个 小的 房子 在 一个 花园 的 圣诞节 - 树木 . - - -

这让他来到了一座位于圣诞树花园中的小房子前。-10-

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['tɜ:ki] , - - -
The door was opened by a stately Turkey , - 11 -
这 门 曾是 打开 经过 一个 庄严 火鸡 , - - -

门是由一只姿态优雅的火鸡打开的。

['sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ə'tendənt] ['sɔ:sɪdʒɪz] - - -
supported by attendant sausages - 12 -
有 经过 服务员 香肠 - - -

由侍者提供的香肠-12-

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] - - -
and followed by Plum pudding - 13 -
和 随后 经过 李子 布丁 - - -

然后是李子布丁-13-

[mɪns] - [paɪz] , - - -
Mince - pies , - 14 -
剁碎 - 馅饼 , - - -

肉馅饼，-14-

[ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['krækəz] - - -
and a regiment of Crackers - 15 -
和 一个 团 的 饼干 - - -

以及一个由15名饼干兵组成的团

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv][bɒn] - [bɑːnz] , - - -
and a rain of Bon - bons , - 16 -
和 一个 雨 的 邦 - 邦斯 , - - -

还有如雨般落下的糖果，-16-

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][snæp] - ['drægən] - - -
also a Snap - dragon - 17 -
还 一个 折断 - 龙 - - -

还有一种 Snap-dragon-17-

[ˌes 'tiː] [dʒɔːdʒ] ['ɑːftə(r)][hɪm] . - - -
St George after him . - 18 -
英石 乔治 后 他 . - - -

圣乔治在他之后。-18-

[bʌt; bət]['laɪən(ə)l][gets] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][dʒæk]['hɔːnə(r)] - -
but Lionel gets through them all at last , and is invited by Jack Horner - 19
但 莱昂内尔 获得 通过 他们 全部 在 最后的 , 和 是 受邀 经过 杰克 霍纳 - -
-
-
-

但莱昂内尔最终还是克服了所有困难，并受到了杰克·霍纳的邀请。-19-

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , - - -
to a seat in the chimney corner , - 20 -
到 一个 座位 在 这 烟囱 角落 , - - -

在壁炉角落的座位上，-20-

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [paɪ] , - - -
and a share of the celebrated pie , - 21 -
和 一个 分享 的 这 著名 馅饼 , - - -

以及一份著名的馅饼——21

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][paɪ][wɒz; wəz]['əʊpənd] - - -
and when the pie was opened - 22 -
和 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 - - -

当馅饼被打开时——22——

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ænd; ənd] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] ! - - -
it stood and flapped its wings ! - 23 -
它 站立 和 拍打 它是 翅膀 ! - - -

它站着，拍打着翅膀！-23-

[ə; eɪ] ['prɪti] [dɪʃ] [tuː; tə][set][bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['hʌŋgri] [θɪŋz] - - -
A pretty dish to set before two hungry things - 24 -
一个 漂亮的 盘子 到 放 前 二 饥饿的 事物 - - -

一道漂亮的菜肴，摆在两个饥饿的小家伙面前——24

[kɪŋ] [frɒst] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [haʊs] : - - -
King Frost was in his Freezing House : - 25 -
国王 霜 曾是 在 他的 冷冻 房子 : - - -

霜王在他的冰封之屋里：-25-

['nɪpɪŋ] [təʊz][ænd; ənd]['nəʊzɪz] ! - - -
Nipping toes and noses ! - 26 -
轻咬 脚趾 和 鼻子 ! - - -

咬脚趾和鼻子！-26-

[griːn] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] , - - -
Green Spring was in her sleeping car , - 27 -
绿色的 春天 曾是 在 她 睡眠 车 , - - -

格林·斯普林当时在她的卧铺车厢里，-27-

['taɪɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['pəuzi] - - -
Tying up her posies - 28 -
捆绑 向上 她 花束 - - -

把她的花束扎起来-28-

[ðə; ði] [speɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊz] , - - -
The spade was in the garden talking to the hose , - 29 -
这 铲 曾是 在 这 花园 说 到 这 软管 , - - -

铁锹在花园里跟水管说话，-29-

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] - [blæk] [ðæt] ['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði][rəʊz] . - - -
About a little London - black that settled on the rose . - 30 -
关于 一个 小的 伦敦 - 黑色的 那 定居 在 这 玫瑰 . - - -

一小撮伦敦黑玫瑰落在了玫瑰上。-30-

[bʌt; bət]['laɪən(ə)l] [teɪks] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bɪznəs] , - - -
But Lionel takes to another branch of the black business , - 31 -
但 莱昂内尔 需要 到 其他 分支 的 这 黑色的 商业 , - - -

但莱昂内尔转而从事黑市生意的另一项业务——31

[ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɪŋkərz] [dɒg] , [hiː; hi] ['trʌndl] [hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] . - - -
and , followed by his tinker's dog , he trundles his workshop . - 32 -
和 , 随后 经过 他的 修补匠的 狗 , 他 滚筒 他的 车间 . - - -

然后，他牵着他的修补匠的狗，慢悠悠地走向他的工作室。-32-

[ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ][pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɪn][hɒt][dɪ'spjuːt] : - - -
On the common he meets a pot and a kettle in hot dispute : - 33 -
在 这 常见的 他 满足 一个 锅 和 一个 壶 在 热的 争议 : - - -

在公共草地上，他遇到一对正在激烈争吵的锅和水壶：-33-

['hævɪŋ] ['mendɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [krækt] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] , - - -
having mended their little difference with a bit of cracked looking glass , - 34 -
拥有 已修复 他们的 小的 不同之处 和 一个 少量 的 裂纹 寻找 玻璃 , - - -

他们用一块略带裂纹的玻璃弥合了彼此间的小分歧。-34-

['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [miːts] [wɪð] [sʌm; səm] [kiːn] ['kʌstəməz] , - - -
further on he meets with some keen customers , - 35 -
更远 在 他 满足 和 一些 敏锐的 顾客 , - - -

接下来，他会见了一些热情的客户，-35-

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz] , - - -
and a whole population of pots and pans , - 36 -
和 一个 所有的 人口 的 锅 和 平底锅 , - - -

还有一大堆锅碗瓢盆，-36-

[bɪ'saɪdz] [sets][ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['aɪənz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][set][ɒn][ðeə(r)][legz] . - - -
besides sets of fire - irons waiting to be set on their legs . - 37 -
除了 套 的 火 - 熨斗 等待 到 是 放 在 他们的 腿 . - - -

除了几套等着架在他们腿上的火钳之外。-37-

['faɪə(r)] - [dɒgz] , [tuː] , [left][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , - - -
Fire - dogs , too , left the chimney corner , - 38 -
火 - 狗 , 也 , 左边 这 烟囱 角落 , - - -

消防犬也离开了烟囱角，-38-

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] [dɒg] : - - -
to follow the Tinker's dog : - 39 -
到 跟随 这 修补匠的 狗 : - - -

跟随修补匠的狗：-39-

[gʊd] [lʌk] [flin] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɔːs] [ʃuː] ['ɑːftə(r)][hɪm] , - - -

Good	Luck	flings	her	old	horse	shoe	after	him	,	-	40	-
好的	运气	投掷	她	老的	马	鞋	后	他	,	-	-	-

好运女神把她那只旧马蹄铁扔向他，-40-

[ænd; ənd][səʊ] , ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['aɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [tɜːnz] [mə'dʒɪʃn] ,

and	so	,	getting	hold	of	all	the	old	iron	of	the	village	,	the	Tinker	turns	Magician	,
和	所以	,	获得	抓住	的	全部	这	老的	铁	的	这	村庄	,	这	修补匠	转弯	魔术师	,

于是，修补匠收集了村里所有的旧铁器，变成了魔法师。

[trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][gəʊld][ænd; ənd] [ri'taiə] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

transmutes	it	into	gold	and	retires	from	business	.
嬗变	它	进入	金子	和	退休	从	商业	.

将其转化为黄金，然后退出商界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神